

## Luis Frois, edic. y comentarios de Osami Takizawa

**TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA  
SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES  
Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE  
DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN.**

**Capítulo VIII: De las enfermedades, médicos y medicinas**

[takizawaosami98@gmail.com](mailto:takizawaosami98@gmail.com)

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,  
Fecha de Publicación: 20/10/2025 y 22/04/2026  
Número de páginas: 8  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)**



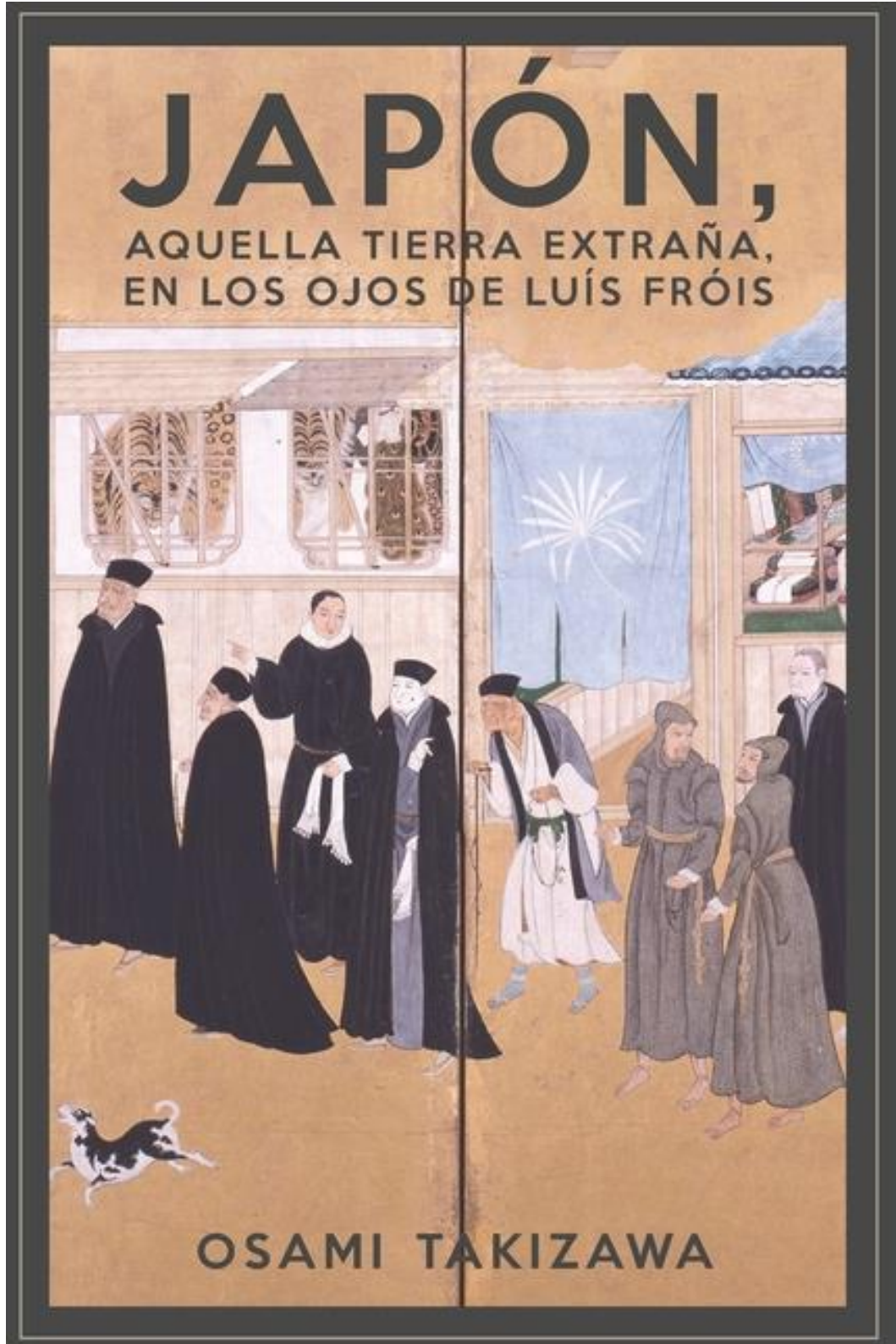
### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

**LUIS FROIS: TRATADO SOBRE LAS  
CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS EN LAS  
COSTUMBRES ENTRE EUROPEOS Y JAPONSES (1585)**



JESÚS MARÍA

TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN. A PESAR DE ENCONTRARSE EN ESTA PARTE DE JAPÓN LLAMADA SHIMO, ALGUNAS DE LAS COSTUMBRES EN LAS QUE PARECEN COINCIDIR LOS JAPONESES CON NOSOTROS, NO ES PORQUE SEAN COMUNES Y UNIVERSALES EN ELLOS, SINO PORQUE LAS HAN ADQUIRIDO DEBIDO AL COMERCIO QUE TIENEN CON LOS PORTUGUESES QUE AQUÍ VIENEN A TRATAR CON LOS JAPONESES EN SUS BARCOS. DE HECHO, MUCHAS DE SUS COSTUMBRES SON TAN REMOTAS, EXTRAÑAS Y ALEJADAS DE LAS NUESTRAS, QUE CASI PARECE INCREÍBLE QUE PUEDA HABER UNA CONTRADICCIÓN TAN OPUESTA EN GENTE DE TANTA CORTESÍA, VIVO INGENIO Y SABER NATURAL. PARA EVITAR CONFUSIONES, HEMOS DIVIDIDO ESTO, CON LA GRACIA DEL SEÑOR, EN CAPÍTULOS.  
HECHO EN CANZUSA EL 14 DE JUNIO DE 1585

## ÍNDICE

### Capítulo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS HOMBRES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y ROPAJES

### Capítulo segundo:

DE LO QUE SE REFIERE A LAS MUJERES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y VESTIDOS

### Capítulo tercero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS NIÑOS EN CUANTO A SU CRIANZA Y COSTUMBRES

### Capítulo cuarto:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS BONZOS, SUS MONJES

### Capítulo quinto:

DE LOS TEMPLOS Y TODO LO RELATIVO AL CULTO

### Capítulo sexto:

DEL MODO DE COMER Y BEBER DE LOS JAPONESES

### Capítulo séptimo:

DE LAS ARMAS Y DE LA GUERRA

### Capítulo octavo:

DE LOS MÉDICOS, MEDICINAS Y EL MODO DE CURARSE

### Capítulo noveno:

DE LOS LIBROS Y FORMA DE ESCRIBIR DE LOS JAPONESES

### Capítulo décimo:

DE LO QUE SE REFIERE A LA CONSTRUCCIÓN DE CASAS, CALLES Y JARDINES

### Capítulo décimo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS CABALLOS Y SUS EQUIPAMIENTOS

### Capítulo décimo segundo:

DE LAS EMBARCACIONES, SUS COSTUMBRES Y EQUIPAMIENTOS

### Capítulo décimo tercero:

DE LOS AUTOS, COMEDIAS, DANZAS, CANTARES E INSTRUMENTOS DE MÚSICA

Capítulo décimo cuarto:

DE LAS COSAS EXTRAORDINARIAS



La ciudad de Kazusa actual en la península de Shimabara en la provincia de Nagasaki

## Capítulo VIII

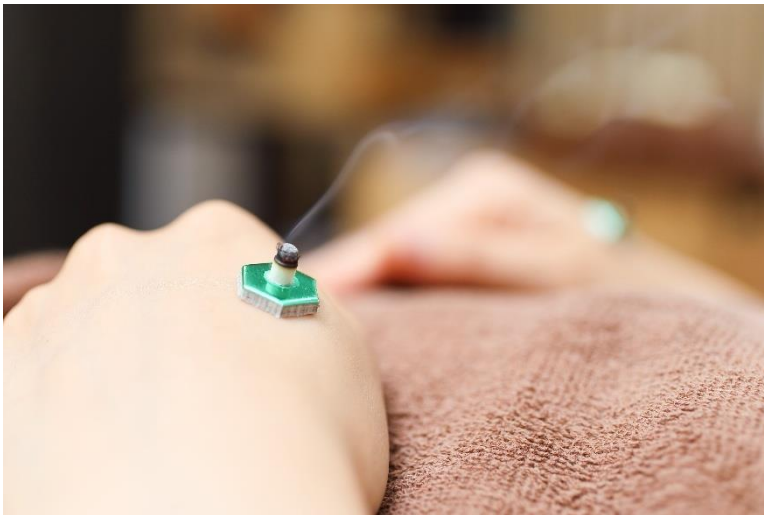
### De las enfermedades, médicos y medicinas

1. Entre nosotros, la escrófula, los cálculos, la gota y la peste es algo frecuente; Todas estas enfermedades son extrañas en Japón.

*Como los japoneses no comían carne, no padecían de gota ni de cálculos. En la Edad Media, se extendió la peste por Europa, y se transmitió a India y China. Sin embargo, no llegó a Japón. En el período Meiji (1868-1912), se extendió, por primera vez, la peste desde China.*

2. Nosotros realizamos sangrías; en Japón practican la moxibustión con hierbas.

*Alejandro Valignano mencionó que la moxa japonesa era muy agradable y aromática.*



3. Los hombres, entre nosotros, normalmente se sangran en los brazos; los japoneses se sangran con sanguijuelas o con cortes de cuchillo en la frente y a los caballos se les sangra con lanceta.

*Los japoneses eliminaban la sangre o el pus utilizando una sanguijuela. A veces, para eliminar la sangre de la frente, usaban un cuchillo. Este método provenía de China.*

4. Nosotros usamos lavativas y enemas; ellos no utilizan nunca este remedio.
5. Entre nosotros los médicos escriben las recetas para las boticas; los médicos de Japón mandan las medicinas desde su casa.

*El médico examinaba a los enfermos y también elaboraba los medicamentos. Era a la vez médico y farmacéutico.*



Manase Dōzan, el médico famoso en el período de Luis Frois

6. Nuestros médicos toman el pulso a hombres y mujeres, primero en el brazo derecho y después en el izquierdo; los japoneses toman el pulso primero en el brazo izquierdo a los hombres y primero en el derecho a las mujeres.

*En el pensamiento clásico chino, los hombres eran considerados el “yang” (activo y masculino) y las mujeres el “yin” (pasivo y femenino). No solo en medicina, sino en otros ámbitos, los hombres ofrecían la mano izquierda y las mujeres la derecha.*

7. Nuestros médicos observan la orina para tener más información de la enfermedad; los japoneses nunca la tienen en cuenta.

*La uroscopia se introdujo en Japón desde Europa.*

8. El cuerpo de los europeos, al ser delicado, se cura muy despacio; los japoneses, como son robustos se curan mucho mejor y más deprisa de heridas graves, roturas, abscesos y accidentes.
9. Entre nosotros las heridas se cosen; los japoneses aplican sobre ellas papel con engrudo.

*Los japoneses no suturaban las heridas.*

10. Todas las curas que nosotros realizamos con paños las hacen con papeles en Japón.

*Los japoneses utilizaban el papel como gasa.*

11. Entre nosotros, los abscesos se queman con fuego; los japoneses se morirían antes que utilizar los duros remedios de nuestra cirugía.
12. Cuando nuestros enfermos no tienen apetito, intentamos convencerles para que se alimenten; los japoneses encuentran cruel este proceder y si un enfermo no tiene apetito, se le deja morir así.

*Los japoneses hacían uso de la medicina china de esta época. En Japón, se limitaba la comida para hacer eficaces los principios activos de los medicamentos. En 1712, un médico famoso, Kaibara Ekken, escribió en su libro “Yōjōkun” que cuando se tomaban medicamentos, no se podían comer platos grasientos, carne, torta de arroz y refrescos. En su lugar, debían tomar comidas sanas y ligeras.*

13. Nuestros enfermos permanecen en catres o camas con sábanas, colchones y almohadas; los japoneses están sobre una estera en el suelo con una almohada de madera y sus quimonos sobre ellos.
14. En Europa las gallinas y los pollos se utilizan como medicina para los enfermos; los japoneses los consideran veneno y dan a los enfermos pescado y rábano salado.

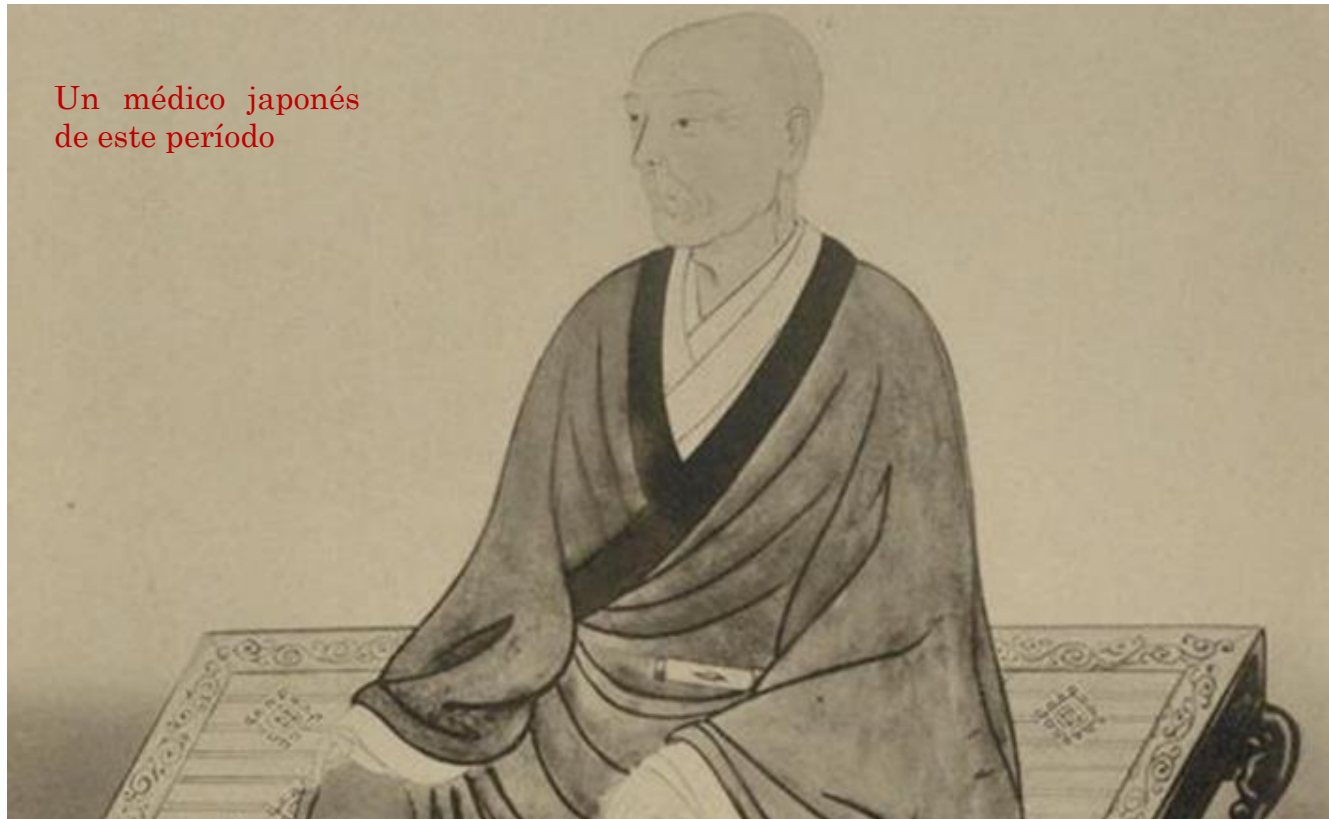
*Alejandro Valignano escribió que los japoneses pensaban que para los enfermos era mejor tomar comidas amargas y saladas.*

15. Nosotros arrancamos los dientes con tenazas, palancas, pinzas, etc.; los japoneses con cinceles y mazos o con arco y una flecha atada al diente o con tenazas de herrero.

16. Nuestras especias y medicinas se muelen en morteros; en Japón se muelen en un recipiente de cobre con una rueda de hierro entre las dos manos.



17. Entre nosotros las perlas y aljófares se usan como adorno; en Japón sólo se usan molidas como medicina.



*Los japoneses cogían perlas y las ofrecían como medicamento.*

18. Entre nosotros, si un médico no pasa un examen es penalizado y no se le permite ejercer; en Japón quien quiera puede ejercer como médico para ganarse la vida.

*En esta época, los portugueses trajeron la sífilis a Japón.*

19. Entre nosotros, que un hombre se contagie de sífilis se considera sucio y vergonzoso; los japoneses, tanto hombres como mujeres, lo consideran normal y no se avergüenzan de ello.